TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE LINGUA INGLESE CON PROVA SCRITTA

GenCod A003993

Docente titolare DAVID MARK KATAN

Insegnamento TRADUZIONE LINGUA INGLESE CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese ENGLISH TRANSLATION WITH WRITTEN TEST

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2021/2022

Anno di corso 2

Lingua

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira a approfondire la teoria e pratica della traduzione informativa e persuasiva nel mondo del turismo. Si approfondiscono, inoltre, strategie riguardanti il 'lettore modello', l'*outsider* e le strategie più adatte per la traduzione di concetti *culture-bound*. Viene anche preso in considerazione la teoria della traduzione riguardante la testualità nei testi autorevoli e letterari nel campo del turismo.

PREREQUISITI

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David e Taibi, Mustafa (2021), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 1-6, 9-12

OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti: ▪ teorie nuove della traduzione (p.e. la *transcreation*) ▪ la 'zona di incertezza' fra teoria e la pratica ▪ il lettore *insider* e *outsider* ▪ la teoria dell'*iceberg* e pertinenza per la traduzione ▪ strategie/procedure della traduzione ▪ la traduzione del linguaggio specialistico del 'turismo del territorio' non-specializzato e per un cultural outsider. Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di: ▪ abilità di *mindfulness* e *mindshifting* ▪ capacità di creare una traduzione dall'italiano in inglese (livello C2) di un testo turistico per un lettore internazionale producendo un testo adeguato all'originale e significativo per il lettore ▪ abilità di analisi e di critica in autonomia e in gruppi; di valutare la pertinenza di una procedura/ strategia nel campo della traduzione ▪ sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare e di scrivere in lingua inglese;
METODI DIDATTICI	Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.
MODALITA' D'ESAME	1. Superamento programma lettorato (GET 5 e 2 elaborati) 2. Progetto 3. Traduzione (esame) 3. Prova orale. L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici: - Conoscenza delle teorie della traduzione; delle strategie e delle procedure - Consapevolezza delle abilità personali e del percorso cognitivo - Abilità di articolare e difendere le decisioni traduttive prese nella stesura di una traduzione svolto durante l'orale, usando un linguaggio specializzato appropriato.
APPELLI D'ESAME	Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente seguendo il link nella bacheca dal docente e utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Per coloro che non consegnano 2 elaborati scritti idonei durante il lettorato lo studente deve produrre 2 elaborati scritti durante un esame orale.

Per i non frequentanti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) e richiesto un lavoro scritto concordato precedentemente con il docente, di 8 cartelle (minimo 2000 parole) (idoneità).
L'idoneità è un prerequisito per l'esame scritto, per cui lo studente non può prenotare l'orale nella stessa sessione.
Dopo il superamento dello scritto lo studente porta il seguente materiale extra all'esame orale:

(2018) "'Translatere' or 'transcreare'. In theory and in practice and by whom?" In *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*. (Eds) PatriziaArdizone and Cinzia Spinzi. Cambridge Scholars, Cambridge, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606
(2018) "On defining Culture … On Defining Translation" *Routledge Handbook of Translation and Culture*.(Eds) Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes. Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309
Katan (2016) Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049
Katan (2015) "Translating the 'Literary' in Literary Translation in Practice" *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v14p7
Katan (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84–91. DOI: 10.1075/hts.4.int5

PROGRAMMA ESTESO

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo
Translation as Intercultural Communication:

- Logical Levels of the iceberg: uptake, effect and affect.

Cultural mediator and third position
Translating the tourist Gaze

- The Outsider reader

The cultural informer
Greimas
Cultural approaches to Translation

- Domestication/foreignisation; mediation;

Transcreation
Translating the literary

- Casual noncasual language

Literary non literary
Equivalences
Translator's zone of uncertainty

- Professional translator guidelines

The status of the translator
Transcreation

TESTI DI RIFERIMENTO	McCarthy Michael (2007) *Advanced Collocation in Use,* Cambridge University Press: Cambridge. Gude Kathy, Louis Rogers & Michael Duckworth (2013), Expert and *Masterclass Proficiency*, Cambridge University Press. Cambridge. Katan, D. & Taibi, M. (2021) *Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and cultural mediators*, Routledge, London. Chapters: 7-8 Katan, D (2009) "Translation as Intercultural Communication" in Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, London, pp. 74-92. Katan, D. (2021) Translating tourism, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London. Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL